



港区に住んでいる 外国人の声

Chinese	中文
Korean	한국어
Portuguese	Português
Spanish	Español
Filipino	Filipino
Vietnamese	Tiếng Việt
Nepali	नेपाली
Urdu	اردو

Voces de los extranjeros residentes en Minato ku

ふだんの生活をするとき

Para una vida cotidiana normal

つか におう! 日本語 ~生活をするとき~

¡Usemos el idioma japonés!
En la vida cotidiana



日本語が 使えと できる 仕事が 多くなります。

Saber japonés amplía sus opciones de trabajo.

介護の 仕事をしていたとき、
はじめは、体を動かす 仕事しか
できませんでした。
日本語を 覚えて、記録を つける
仕事も できるようになりました。
(インドネシアから 来た 人の 話)

Quando trabalhava como assistente de enfermagem para idosos, inicialmente só podia fazer trabalhos consistentes em mover os corpos de los idosos.

Después de aprender japonés, comencé también a llevar registros de pacientes.

(Testimonio de un indonesio)

日本語が 使えることを 働く 条件にしている
会社も 多いです。
だから、日本語が 使えと、働く
会社が 見つけやすいです。
(東ヨーロッパから 来た 人の 話)

Hay muchas empresas que requieren saber japonés como condición para trabajar en ellas.

Por eso, si habla japonés, es más fácil encontrar una empresa en donde pueda trabajar.

(Testimonio de un europeo del este)

私も はじめは、日本語を 話すことが
できなくて 大変でした。
がんばって 勉強して 話すことが
できるようになりました。
今は 会社で 同じ 国の 人の
通訳をしています。
(ブラジルから 来た 人の 話)

Al principio, no podía hablar japonés y era muy difícil.

Me esforcé estudiando para poder hablar el idioma.

Ahora, sirvo como traductor de mi lengua materna en mi trabajo.

(Testimonio de un brasileño)

薬を 買うときに 役に立ちます。

Útil para comprar medicinas.

薬局で、どの薬を いつ どれくらい
使うかを 聞くことが できました。
(ベトナムから 来た 人の 話)

En la farmacia, pude preguntar qué medicina usar, cuándo y cuánto utilizarla.

(Testimonio de un vietnamita)

ふだんの生活をするとき Para una vida cotidiana normal

大切な人と話すことができます。
Puede hablar con personas importantes.

私の夫は日本人です。
日本語を勉強して、夫のお父さんや
お母さんなどの大切な人たちと
話すことができますようになりました。
(フィリピンから来た人の話)

Mi esposo es japonés.

Estudí japonés y gracias a ello pude hablar con
personas importantes en mi vida, como mis
suegros.

(Testimonio de una filipina)

日本の決まりを知ることができます。
Puede entender las normas de Japón.

自分の国と日本で決まりが
違うことがあります。
知らないうちに決まりを
やぶってしまうかもしれません。
日本語ができると日本の決まりを
知ることができます。
(パキスタンから来た人の話)

Las normas de mi país y las de Japón tienen
diferencias entre sí.

A veces es posible hacer algo inapropiado sin
darse cuenta de ello.

Saber japonés ayuda a entender las normas
sociales en Japón.

(Testimonio de un paquistaní)

その他の声 Otras voces

ほかにも下の声がありました。Además de los anteriores, también hay testimonios como los siguientes:

- ・外国語よりも日本語で検索したほうが
日本の情報を探しやすいです。
- ・テレビやパソコンを買ったときに、
説明書でどのように使うかが
わかりました。
- ・店の料理にアレルギーで
食べてはいけないものが
入っているか聞くことができました。
- ・自分が考えていることや気持ちを
正しく伝えることができます。
- ・日本の文化や日本人の考えかたを
知ると日本語がもっと
わかるようになります。
(いろいろな国から来た人たちの話)

・Es más fácil encontrar datos sobre Japón al
hacer búsquedas en japonés que en otros
idiomas.

・Al comprar artículos como televisores o
ordenadores se puede entender su uso leyendo el
manual de instrucciones.

・Pude preguntar en un local si la comida
contenía ingredientes que debo evitar a
causa de alergias.

・Puedo comunicar correctamente lo que pienso y
siento.

・Al saber más sobre la cultura japonesa y la forma
de pensar de los japoneses, entiendo mejor el
idioma japonés.

(Testimonios de extranjeros de diversas procedencias)



港区に住んでいる 外国人の 声

Chinese	中文
Korean	한국어
Portuguese	Português
Spanish	Español
Filipino	Filipino
Vietnamese	Tiếng Việt
Nepali	नेपाली
Urdu	اردو

Voces de los extranjeros residentes en Minato ku

こま
困ったとき

Quando hay problemas

つか にほんご せいかつ
使おう! 日本語 ~生活をするとき~

¡Usemos el idioma japonés!
En la vida cotidiana



じ しん たいふう お あと やく た
地震や 台風が 終わった 後にも 役に立ちます。

Resulta útil también después de un terremoto o tifón.

にほんご じ しん たいふう お
日本語は、地震や 台風が 終わった
あとにも 役に立ちます。

じ しん たいふう いえ こわ
地震や 台風で 家が 壊れたときは、
くやくしょ ほけんがいしゃ てつづ
区役所や 保険会社などの 手続きが
あります。

にほんご
日本語が できると、 手続きを はやく
することが できます。

(ペルーから 来た 人の 話)

El idioma japonés es útil también después de que
pasa un terremoto o tifón.

Si la casa sufrió daños a causa del terremoto o
tifón, hay trámites que tiene que hacer en el
ayuntamiento y con las compañías de seguros.

Saber japonés permite realizar esos trámites
rápidamente.

(Testimonio de un peruano)

ひ がい
被害に あったときに 役に立ちます。

Resulta útil cuando se es víctima de un incidente.

むかし かばんを ぬす
昔、 かばんを 盗まれたことが あります。

いつ どこで どんな かばんを
ぬす 盗まれたかを 警察の 人に 日本語で
くわしく 話すことが できました。

(南アメリカから 来た 人の 話)

Hace tiempo, me robaron mi bolso.

Hablando en japonés, pude explicarle a la policía
con detalle cuándo, dónde y cómo era el bolso que
me robaron.

(Testimonio de una sudamericana)

こま ひと たす
困っている人を 助けることが できます。

Se puede ayudar a personas en problemas.

にほん き たし にほんご
日本に 来たとき、 私は 日本語を
はな 話すことが できませんでした。

いま おな くに ひと つうやく
今は 同じ 国の 人の 通訳をしたり、
そう 相談に 乗ったり できるように なりました。

こま ひと たす
困っている 人を 助けることが できて
うれしいです。

(中国から 来た 人の 話)

Cuando llegué a Japón, no podía hablar japonés.

Actualmente, puedo interpretar el idioma para
mis connacionales, darles consejo, etc.

Me siento feliz de poder ayudar a otras personas
en problemas.

(Testimonio de un chino)



港区に 住んでいる 外国人の 声

Chinese	中文
Korean	한국어
Portuguese	Português
Spanish	Español
Filipino	Filipino
Vietnamese	Tiếng Việt
Nepali	नेपाली
Urdu	اردو

Voces de los extranjeros residentes en Minato ku

子どもを 育てるとき
En la crianza de los hijos

つか にほんご こ そだ
使おう! 日本語 ~子どもを 育てるときなど~
¡Usemos el idioma japonés!
En la crianza de los hijos



赤ちゃんのことを くわしく 知ることができます。
Puede conocer con más a detalle el estado de su bebé.

にほん びょういん かあ
日本では 病院で、 お母さんと
おなかの なか あか てい き てき
中の 赤ちゃんを 定期的に
みてもらいます。
わたし にほんご いしや
私は 日本語で 医者と くわしく
はな 話すことが できました。
つうやく たの
通訳を 頼まなくて すんだので よかったです。
(フィリピンから きた ひと はなし 話)

En Japón, el estado de salud tanto de la madre como del bebé en su vientre, se revisa periódicamente en un hospital.

Yo pude hablar a detalle con mi doctor en japonés.

Fue mejor que depender de un intérprete para comunicarme.

(Testimonio de una filipina)

子どもと いっしょに 日本語を 勉強しました。
Estudí japonés junto con sus hijos.

わたし こ
私は、 子どもと いっしょに
にほんご きょうしつ べんきょう
日本語教室で 勉強しました。
とても たの 楽しかったので、 ぜひ
やってみて ください。
(スリランカから きた ひと はなし 話)

Yo asistí a clases de japonés junto con mis hijos.

Fue muy divertido; se los recomiendo.

(Testimonio de un ceilanés)

子どもの ピアノの 教室を 見つけることが できました。
Pude encontrar clases de piano para mi hijo.

こ じゆう
子どもが やりたいと 言っていた
ピアノの 教室を 見つけることが
できました。
こ じゆう み
子どもの 塾も 見つけることが
できました。
ちゅうごく き ひと はなし
(中国から きた 人の 話)

Pude inscribir a mi hijo en las clases de piano que me había pedido tomar.

También pude encontrarle una escuela vespertina (juku).

(Testimonio de una china)